

LEÇON 9

LA PRIÈRE DE NOTRE PÈRE

Notre Père qui es aux cioux,
que ton nom **soit** sanctifié;
que ton règne **vienne**,
que ta volonté **soit** faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés¹.
Et ne nous soumetts pas à la tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent,
dans tous les siècles,
le règne, la puissance et la gloire.
Amen!²

le Nouveau Testament, l'Évangile selon Saint-Mathieu

¹**une offense** – solvamine, solvang; **offenser** – solvama; *eestikeelses Uues Testamendis*: Ja anna meie andeks meie võlad, nagu meigi andeks anname oma võlglastele.

²**Amen [amen]!** – *en hébreu: Ainsi soit-il!*

LES QUATRE MODES DE LA LANGUE FRANÇAISE (révision)

Prantsuse keeles on neli kõneviisi:

- 1) **l'indicatif** – kindel kõneviis (*je parle, j'ai parlé, je parlais, je parlerai, etc*)
- 2) **l'impératif** – käskiv kõneviis (*parle! ne parle pas!*)
- 3) **le conditionnel** – tingiv kõneviis (*je parlerais, si je parlais, j'aurais parlé, si j'avais parlé*)
- 4) **le subjonctif** – subjunktiiv (*que je parle, que j'aie parlé, que je parlasse, que j'eusse parlé*)

Eesti keeles viimane puudub. (Prantsuse keeles puudub aga meie kaudne kõneviis.) Et subjunktiivi kasutatakse eessõnaga *que*, viitab see selle kõneviisi kasutusele peamiselt kõrvallauses. Subjunktiivi kasutatakse peale soovi, tahet, kohustust, kahetsust või kahtlust väljendavad pealaused:

Je veux **que vous mangiez**.

Il faut **que tu viennes** chez moi.

LE SUBJONCTIF DANS LA PROPOSITION PRINCIPALE – SUBJUNKTIIV PEALAUDES

Harva võib subjunktiiv esineda ka pealauses, kuid ka siis on soov, tahe või käsk siin, vähemalt mõtteliselt, olemas:

Que ton règne **vienne!** = Je veux (je souhaite, je désire) que ton règne vienne.

Que ta volonté **soit** faite! = Je veux (je souhaite, je désire) que ta volonté soit faite.

Que Votre Majesté ne **se mette** pas en colère! (*La Fontaine*)

Viene la nuit, **sonne** l'heure, les jours s'en vont, je demeure. (*Apollinaire*)

Advienne que pourra! – *Tulgu, mis tuleb!*

Vaille que vaille! Coûte que coûte! – *Maksku, mis maksab!*
Ainsi **soit-il!** – *Ja nii sündigu!*

JE VOUS SOUHAITE UN JOYEUX NOËL

- Monsieur, le professeur. Je voudrais me renseigner.
- Mais je t’en prie, ma petite.
- Comment devrais-je dire: *Noël approche* ou *Noël s’approche*?
- Ce verbe est difficile en français. D’habitude on dit: *Noël approche*.
- Et pourtant on dit : Je m’approche de la fenêtre! Approche-toi! Ne t’approche pas!
- En parlant des choses, les Français disent: *l’heure approche, le temps approche, la fin de l’année approche*. Mais en parlant des personnes, on préfère le verbe pronominal *s’approcher de qch*. Par exemple: *Mimi s’est approchée de la fenêtre*.
- Mais si je dit: Noël s’approche. Est-ce faux ?
- Ce n’est pas faux, mais ce n’est pas correct non plus. Tu devrais dire: Noël approche.
- Mais prenons l’impératif. Faut-il dire: *approche! approchez!* ou bien *approche-toi! approchez-vous!?*
- Tous les deux sont corrects. Quant à moi, je préfère *approche-toi! ne t’approche pas! approchez-vous! ne vous approchez pas!*
- Je voudrais vous poser encore une question.
- Je t’en prie, mon enfant.
- Faudrait-il dire le Noël, la Noël ou tout simplement Noël sans article?
- Ce nom est masculin et s’emploie sans article: *Noël approche. Joyeux Noël!*
- Mais je vous souhaite...
- Je vous souhaite un joyeux Noël!
- Mais j’ai lu quelque part: *Mon oncle arrivera vers la Noël*. Est-ce faux?
- Non, ce n’est pas faux. *La Noël*, cela veut dire la fête de Noël. Le mot *fête* est féminin. C’est pourquoi tu peux dire: *Joyeuse fête!* D’habitude on dit: *Bonne fête!* Juste comme: Bon voyage! Bonne route! Bon appétit! Bonne santé!, etc.
- Je vous remercie, monsieur. Et je vous souhaite un joyeux Noël.
- Il n’y a pas de quoi (pas de quoi/ de rien/ je t’en prie), ma petite. Bonne fête à toi aussi.

Bon anniversaire!

Bon séjour à Paris!

Bon appétit!

Bon vent! Bon courage!

Bon Noël!

Bon voyage!

Bon appétit!

Bonne chance!

Bonne nuit!

Bonne soirée!

Bonne journée!

Bonne année!

Bonne santé!

Bonne fête!

Bonne route!

Bonnes vacances!

LA VIE DE JÉSUS DE NAZARETH

le dénombrement – loendus; **une étable** – laut; **régner** – valitsema; **fuir** III – põgenema, **le charpentier** – puusepp; **exercer le métier** – ametit pidama; **prêcher** – jutlustama; **le précurseur** – eelkäija; **la foule** – rahvahulk; **baptiser** [batize] – ristima; **la tâche** – ülesanne; **le disciple** – jünger, õpilane; **la doctrine** – õpetus

Jésus naquit il y a ... ans à Bethléem [em] où ses parents, Marie et Joseph, étaient venus de Nazareth pour le dénombrement des habitants de l’Empire Romain. Et puisque Marie et Joseph n’avaient pas d’argent pour louer une chambre à l’hôtel, ils entrèrent dans une étable pour y passer la nuit. Ce fut alors que Jésus naquit.

Puis l'ange du Seigneur dit aux bergers: "Allez voir l'enfant qui sera votre Rédempteur ou le Messie¹!"

Deux semaines après, les rois d'Orient (les mages) rendirent visite à la sainte famille à Bethléem disant partout qu'ils étaient venus pour voir le futur roi des Juifs.

Le roi Hérode le Grand, qui régnait en Judée, décida de tuer le petit Jésus (*le massacre des innocents*²). Marie et Joseph fuirent en Egypte.

Après la mort d'Hérode la sainte famille revint en Galilée, à Nazareth – la ville natale de la Vierge Marie. Ce fut là que Jésus passa son enfance et sa jeunesse. Son père Joseph était charpentier et tout porte à croire que Jésus exerçait le même métier. Il avait trente ans quand il commença à prêcher l'Évangile (*la Bonne Nouvelle*).

Pourtant Jésus avait un précurseur nommé Jean-Baptiste [batist] qui prêchait dans le désert de Judée annonçant aux foules la venue prochaine du Messie. Ce prophète baptisait avec l'eau du Jourdain. Jésus vint de la Galilée en Judée pour être baptisé par lui. Les deux hommes se lièrent d'amitié et passèrent quelques semaines ensemble. La mort de Jean-Baptiste décida définitivement Jésus à poursuivre sa tâche.

Jésus choisit douze disciples dont Pierre était l'aîné et Jean le cadet, qui le suivaient partout en Galilée, qui était sa patrie, en Samarie et en Judée. Parcourant les villages, les bourgs et les villes, il annonçait aux foules le Royaume de Dieu. En même temps il semait des miracles sur son passage, disant: "Les aveugles voient, les boiteux marchent³, les malades sont guéris, les sourds entendent, les morts ressuscitent."

Mais les prêtres orthodoxes⁴ juifs étaient jaloux de cette doctrine qui reposait sur l'amour du prochain. Jésus répétait sans cesse: «Tu aimeras ton prochain comme toi-même!»

Finalement, après trois années de vie errante, Jésus fut arrêté (*Jeudi Saint*), jugé et crucifié à Jérusalem la veille de la pâque juive⁵ (*Vendredi saint*).

Dimanche, dans la matinée, Jésus sortit de son tombeau (*Pâques chrétiennes*), comme il l'avait prédit. Il se montra ressuscité tout d'abord à Marie-Madeleine, puis à Pierre et à Jean, et aux autres disciples.

Trouvant que sa mission était terminée, il s'éleva enfin dans le ciel, sous les yeux d'une grande foule. Ce jour est appelé l'Ascension⁶ (*40 jours après Pâques*).

¹**le Rédempteur = le Messie** – lunastaja, messias, messia (*aramea k. võitud, salvitud*); vanaaja Iisraelis oodatud salapärane lunastaja, kes pidi tooma maa peale jumalariigi; kristlaste kujutluses Kristus

²**le massacre des innocents** – süütalaste tapmine

³**les aveugles voient, les boiteux marchent** – pimedad näevad, lonkurid kõnnivad

⁴**les prêtres orthodoxes** – õigeusklikud preestrid

⁵**la veille [vɛj] de la pâque juive** – juutide paasapühale eelnenud päeval

⁶**l'Ascension** – taevaminemispüha (*40. päeval pärast ülestõusmispüha*)

LES FÊTES RELIGIEUSES

Noël (m.) = la fête de Noël – le 25 décembre; fête de la nativité du Christ [krist]

l'Épiphanie = le jour des Rois (*kolmekuningapäev*) – le 6 janvier; manifestation de Jésus aux rois d'Orient (aux rois mages)

les Rameaux = dimanche des Rameaux (*palmipuudepüha*) – une semaine avant Pâques; dernière arrivée de Jésus à Jérusalem

Jeudi saint = la Cène – trois jours avant Pâques; dernier repas de Jésus avec ses apôtres

Pâques (f. pl.) – jour de la résurrection de Jésus-Christ

l'Ascension – 40 jours après Pâques; élévation de Jésus-Christ au ciel

la Pentecôte (*nelipühad e. suvisted*) – 50 jours après Pâques; jour de la descente du Saint-Esprit sur les apôtres

la Trinité (*kolmainupüha*) – le premier dimanche après la Pentecôte; fête en l'honneur de la Trinité (Dieu unique en trois personnes: Père, Fils et Saint Esprit)

l'Assomption (*Neitsi Maarja surmapäev e. rukkimaarjapäev*) – le 15 août; jour de l'élévation de la Vierge Marie au ciel après sa mort
la Toussaint (*pühakute päev*) – le 1^{er} novembre; fête en l'honneur de tous les saints

MINUIT, CHRÉTIENS

Minuit, chrétiens! C'est l'heure solennelle¹
où l'Homme Dieu descendit jusqu'à nous
pour effacer la tache originelle²
et de son père arrêter le courroux³.
Le monde entier tressaille d'espérance
en cette nuit qui lui donne un Sauveur.
Peuple à genoux! Attends ta délivrance!
Noël! Noël! Voici le Rédempteur!
Noël! Noël! Voici le Rédempteur!

Le Rédempteur a brisé toute entrave⁴;
la terre est libre et le ciel est ouvert.
Il voit un frère où n'était qu'un esclave;
l'amour unit ceux qu'enchaînait le fer.
Qui lui dira notre reconnaissance;
c'est pour nous tous [tus] qu'il naît,
qu'il souffre et meurt.
Peuple, debout! Chante ta délivrance!
Noël! Noël! Chantons le Rédempteur!
Noël! Noël! Chantons le Rédempteur!
paroles de P. Cappeau / musique d'A. Adam⁵

¹**l'heure solennelle** [solanɛl] – pidulik hetk või tund

²**la tache originelle** – pärispatt, inimese sünnipärane patusus; NB ! la tache – plekk; la tâche – ülesanne

³**le courroux = la colère**

⁴**Le Rédempteur a brisé toute entrave** – lunastaja purustas kõiksugu kammitsad (takistused)

⁵**Adolphe Adam** (1803 – 1856) – compositeur français, l'auteur des ballets romantiques "Giselle" et "Corsaire"

MON BEAU SAPIN

Mon beau sapin, roi des forêts,
que j'aime ta verdure!
Quand par l'hiver (en hiver) bois et forêts
sont dépouillés de leurs attraits¹,
mon beau sapin, roi des forêts,
tu gardes ta parure².

Toi, que Noël planta chez nous
au Saint Anniversaire;
joli sapin, comme ils sont doux,
et tes bonbons et tes joujoux!
Toi, que Noël planta chez nous
par les mains de ma mère.
(tout brillant de lumière).

Mon beau sapin, tes verts sommets
et leur fidèle ombrage,

de la foi qui ne ment jamais,
de la constance³ et de la paix,
mon beau sapin, tes verts sommets
m'offrent une douce image.

auteur inconnu

¹**sont dépouillés de leurs attraits** – on ilma oma võludest ; *siin*: **dépouiller** – paljaks riisuma

²**la parure** – ehe, kaunistus

³**la constance** – püsivus; *siin*: truudus

EXERCICES

1. **Modèle:** Joyeux Noël! – **Je vous (te) souhaite un joyeux Noël.**

Bon anniversaire! Bon séjour à Paris! Bon appétit! Bon vent! Bon Noël! Bon voyage! Bon appétit!
Bonne chance! Bonne nuit! Bonne soirée! Bonne journée! Bonne année! Bonne santé! Bonne fête!
Bonne route! Bonnes vacances! Joyeux anniversaire! Joyeuse fête! Joyeuses Pâques!

2. Celui dont le métier est d'assembler des pièces de bois est **charpentier**.

Celui dont le métier est de faire des travaux de maçonnerie (*müüritöö*) est ...

Celui dont le métier est de ramoner les cheminées est ...

Celui ou celle dont le métier est de coudre des vêtements est ...

Celui dont le métier est de porter et de distribuer les lettres et les journaux est ...

Celui dont le métier est de réparer les chaussures est ...

Celui dont le métier est de réparer les machines est ...

Celui dont le métier est de réparer les horloges et les montres est ...

Celui ou celle dont le métier est de garder une maison est ...

Celui dont le métier est de servir les clients dans un restaurant est ...

Celle dont le métier est de servir les clients dans un restaurant est ...

Celui dont le métier est de conduire une automobile est ...

3. Il finira son travail à midi. – **Qu'il finisse** son travail à midi.

Il sortira à 7 h. 30.

Il s'en ira.

Il dira tout ce qu'il sait.

Ils diront tout ce qu'ils savent.

Il viendra à l'heure.

Ils viendront tout de suite.

Il mettra le manteau d'hiver.

Ils mettront les bottes d'hiver.

Il prendra un taxi.

Ils prendront le métro.

Il sera prudent.

Ils seront attentifs.

Il va voir cette exposition.

Ils iront voir ce spectacle.

Il m'attendra chez lui.

Ils nous attendront chez eux.

Il me rendra sa dette (*võlg*).

Ils nous rendront notre argent.

4. Si tu t'en vas, je serai triste. – **Si tu t'en allais, je serais triste.**

Si on a le temps, on ira voir cette exposition.

Si Pierre achète une voiture, il ne sera jamais en retard.

Si tu me quittes, je mourrai de chagrin.

Si nous allons au concert, nous passerons ensemble une soirée agréable.

Si tu t'excuses, ton père te pardonnera ta mauvaise conduite.

Si vous ne venez pas à notre soirée, nous serons tous très malheureux.

5. Traduisez et racontez:

A. Jeesuse kodulinn oli Naatsaret Galileas, kuid ta sündis Petlemmas Juudamaal ... aastat tagasi. Meie ajaarvamine (*notre ère*) algab Jeesuse sünniga. Tema vanemad tulid Rooma keisririigi elanike loendusele Petlemma, sest see linn oli Joosepi kodulinn. Kuna neil polnud raha, et peatuda võõrastemajas, sisenesid nad lauta. Seal sündiski Jeesus. Kahe nädala pärast külastasid püha perekonda kolm idamaa tarka, kuulutades, et nad tulid vaatama uut juutide kuningat. Herodes Suur tahtis väikest Jeesust tappa, mistõttu Joosep ja Maarja põgenesid koos lapsega Egiptusesse. Pärast Herodese surma tuli püha perekond Naatsaretti tagasi. Jeesus võis siis olla neli aastat vana. Siin möödus tema lapsepõlv ja noorus. Kõik viitab sellele (*tout porte à croire*), et ta pidas puusepaametit nagu tema isagi. Jeesusel oli ka eelkäija – Ristija Johannes, kes jutlustas Juudamaa kõrbes, kuulutades peatset Lunastaja saabumist.

B. Kaks meest kohtusid, kui nad olid umbes kolmekümneaastased. Ristija Johannes ristis inimesi Jordani jõe veega ja Jeesus tahtis, et ka teda ristitaks. Johannese traagilise surma järel otsustas Jeesus sõbra missiooni jätkata. Ta hülgas oma kodu, valis kaksteist jüngrit ja asus jutlustama Galileas, Samaarias ja Juudamaal. Jeesus kuulutas kõikjal peatset jumalariigi saabumist, nimetades oma õpetust heaks uudiseks ehk evangeeliumiks. Tema õpetus põhines ligimesearmastusel. Ta kordas pidevalt: «Armasta oma ligimest nagu iseennast!» Õigeusklikud juudi preestrid kadestasid seda uut õpetust, mis põhines ligimesearmastusel. Nad vahistasid Jeesuse neljapäeva õhtul ja lõid ta risti reedel (suur reede). Samal õhtul suri ta ristol ja pühapäeva hommikul näitas end elavana Maarja-Magdaleenale, Peetrusele ja väikesele Johannesele, keda ei tohi segamini ajada (*confondre*) Ristija Johannesega.

MA SOOVIN TEILE RÕÕMSAID JÕULE

– Härra õpetaja, tohin ma teilt midagi küsida?

– Palun, mu väike.

– Kuidas ma peaksin ütlema *Noël approche* või *Noël s'approche*?

– See tegusõna on prantsuse keeles raske. Tavaliselt öeldakse *Noël approche*.

– Ja ometi öeldakse *Je m'approche de la fenêtre! Approche-toi! Ne t'approche pas!*

– Kõneldes asjadest (nähtustest), ütlevad prantslased *l'heure approche, le temps approche, la fin de l'année approche*. Kõneldes isikutest, eelistatakse enesekohast tegusõna *s'approcher de qch*.

Näiteks: *Mimi s'est approchée de la fenêtre*.

– Aga kui ma ütlen *Noël s'approche*, on see vale?

– See ei ole vale, kuid see pole ka päris õige. Sa peaksid ütlema *Noël approche*.

– Aga võtame käskiva kõneviisi. Kas tuleb öelda *Approche! Approchez!* või hoopis *Approche-toi! Approchez-vous!?*

– Mõlemad variandid on õiged. Mina eelistan *Approche-toi! Ne t'approche pas! Approchez-vous! Ne vous approchez pas!*

– Ma tahaksin teile veel ühe küsimuse esitada.

– Palun, mu laps.

– Kas peaks ütlema *le Noël, la Noël* või lihtsalt *Noël* ilma artiklita?

– See nimisõna on üldiselt meessoost ning seda kasutatakse ilma artiklita: *Noël approche. Joyeux Noël!*

– Kuid lauses: „Ma soovin teile...”

– Ma soovin teile rõõmsaid Jõule!

– Ma lugesin kusagilt: *Mon oncle arrivera vers la Noël*. Kas nii on vale?

– Ei, nii ei ole vale. *La Noël* tähendab *la fête de Noël*. Sõna *fête* on naissoost. Seetõttu sa võidki öelda *Joyeux Noël!* või *Joyeuse fête!* Tavaliselt öeldakse *Bonne fête!* Täpselt samuti ka: Head reisi! Head teed! Head isu!, Tugevat (head) tervist! jne.

– Ma tänan teid, härra. Ma soovin teile rõõmsaid jõule.

– Pole tänu väärt. Häid pühi ka sulle, mu laps.

LEÇON 10

PETIT PAPA NOËL

C'est la belle nuit de Noël,
la neige étend son manteau blanc.
Et les yeux levés vers le ciel
à genoux les petits enfants
avant de fermer les paupières¹
font une dernière prière.

Petit papa Noël,
quand tu descendras du ciel
avec tes jouets par milliers,
n'oublie pas mon petit soulier.
Mais avant de partir,
il faudra bien te couvrir,
dehors tu vas avoir si froid;
c'est un peu à cause de moi.

Il me tarde tant² que le jour se lève
pour voir si tu m'as apporté
tous les beaux joujoux que je vois en rêve
et que je t'ai commandés.

Le marchand de sable³ est passé.
Les enfants vont faire dodo.
Et tu vas pouvoir commencer
avec ta *hotte⁴ sur le dos
au son des cloches des églises
ta distribution des surprises...

Et quand tu seras sur ton beau nuage,
viens d'abord sur notre maison;
je n'ai pas été tous les jours très sage,
mais j'en demande pardon...

R. Vincy / H. Martinet (premier interprète : Tino Rossi en 1946)

¹la paupière – silmalaug

²il me tarde tant – mul on kibekiire, ootan kannatamatult; tarder – viivitama

³le marchand de sable – liivakaupmees; meil: Une-Mati

⁴la *hotte – seljakorv

LA VOIX ACTIVE ET LA VOIX PASSIVE DU VERBE TEGUSÕNA AKTIIV JA PASSIIV

1. La voix active: Pierre ouvre la fenêtre. (*alus + öeldis + sihitis*)

2. La voix passive: La fenêtre est ouverte. (*sihitis + olema + mineviku kesksõna*)

la voix active:

Pierre ouvre la fenêtre.

la voix passive:

La fenêtre est ouverte.

Pierre a ouvert la fenêtre. La fenêtre a été ouverte.
Pierre ouvrait la fenêtre. La fenêtre était ouverte.
Pierre ouvrit la fenêtre. La fenêtre fut ouverte.
Pierre ouvrira la fenêtre. La fenêtre sera ouverte.

NB ! Tegusõna passiivse vormi puhul saab lauses osutada ka tegijanimele:

La fenêtre a été ouverte **par Pierre**.

Kui tegijanimi on neutraalne olend või nähtus, tuleb eelistada eessõna **de**, kusjuures artiklit sellisel juhul nimisõna ees ei kasutata:

La terre est couverte **de neige**.

Je suis mort(e) **de fatigue**.

L'HOMME À LA CERVELLE D'OR – KULDAJUGA MEES

la cervelle = **le cerveau** – aju, aju; **l'or** – kuld; **pourtant** – siiski, ometi; **gêner** – häirima; **se cogner** – end ära lööma; **la marche** – *siin*: trepiaste; **la blessure** – haav; **la goutte** – tilk; **pur, e** – puhas; **hésiter** – kõhklema; **arracher** – kitkuma; **le crâne** – kolju; **s'épuiser** – ammenduma, otsa saama; **la solitude** – üksindus; insupportable – talumatu; **la créature** – olend; **fondre III** – sulama; **un enterrement** – matus; **le cercueil** – kirst; **la couronne** – *siin*: pärg; **le cimetière** – surnuaed, kalmistu; **chanceler** – vaaruma, kõikuma

Il était une fois un homme dont la cervelle était en or. Lorsqu'il vint au monde, les médecins pensaient que cet enfant ne vivrait pas, tant sa tête était lourde. Il vécut pourtant; seulement sa grande tête le gênait beaucoup: il se cognait à tous les meubles en marchant. Un jour, en prenant l'escalier, il tomba et se cogna le front contre une marche. On le crut mort. Mais on ne lui trouva qu'une petite blessure, avec deux ou trois gouttes d'or pur dans ses cheveux blonds. C'est ainsi que ses parents apprirent que le cerveau de leur fils était en or. La chose **fut tenue** secrète.

À dix-huit ans seulement, ses parents lui dirent la vérité. Et comme ils l'avaient élevé et nourri jusque-là, ils lui demandèrent en récompense¹ un peu de son or. Le jeune homme n'hésita pas; il arracha de son crâne un morceau de métal précieux et le jeta fièrement à sa mère. Puis, ivre de sa richesse, il quitta la maison paternelle et s'en alla à la recherche de son bonheur.

Il vivait royalement. Il se permettait tout. Une fête succédait à l'autre. Un jour enfin il découvrit que la moitié de son or s'était épuisée². Il était grand temps de s'arrêter. Il s'arrêta.

Il quitta le beau monde et se mit à vivre modestement... Par malheur il confia son secret à un ami qui le suivit dans sa solitude et qui lui semblait être infiniment fidèle.

Une nuit, le jeune homme **fut réveillé par** les maux de tête insupportables. C'était une douleur terrible! Il se dressa, **éperdu de** douleur³, et vit au clair de la lune, son meilleur ami qui fuyait en cachant quelque chose sous son manteau...

Encore un morceau de son or qu'on lui emportait!

Peu de temps après, l'homme à la cervelle d'or tomba amoureux d'une petite femme blonde et bientôt ils se marièrent. Elle l'aimait aussi, mais elle préférait les belles robes en soie, les plumes, les fourrures, les bijoux. Entre les mains de cette petite créature l'or se mit à fondre comme la neige fond à l'arrivée du printemps. Quelquefois il avait envie de lui refuser, mais elle répétait en l'embrassant:

– Mon cher époux, achetez-moi quelque chose de bien cher...

Et il lui achetait quelque chose de bien cher.

Cela dura ainsi pendant deux ans. Puis, un soir d'hiver la petite femme prit froid et dans quelques jours elle mourut... Le trésor touchait à sa fin⁴. Le veuf voulut faire à son épouse un bel enterrement. Il le fit. Que lui importait son or maintenant?⁵ ... Il en donna pour le cercueil, la tombe, les fleurs, les couronnes, les porteurs, pour l'église. En sortant du cimetière il ne lui restait presque plus rien de sa cervelle merveilleuse.

Alors on le vit s'en aller dans les rues, chancelant comme un homme ivre. Le soir, à l'heure où la ville s'illumine, il s'arrêta devant une large vitrine d'un magasin de chaussures. Il resta là

longtemps à regarder une paire de bottes brodées de petites plumes de cygne⁶. «Je connais quelqu'un à qui ces bottes feraient bien plaisir», se dit-il en souriant; et, oubliant déjà que sa femme était morte, il entra pour les acheter.

La marchande, qui était au fond de sa boutique, entendit un grand cri. Elle accourut et vit un client devant le comptoir qui tenait d'une main les bottes aux plumes de cygne, et présentait l'autre main souhaitant payer pour son achat. Les bouts de ses ongles⁷ **étaient couverts de** poussière dorée. Puis l'homme s'écroula par terre.

Cette légende est vraie d'un bout à l'autre... Il y a des gens qui doivent payer uniquement de leur cerveau les moindres choses de la vie. C'est pour eux une douleur de chaque jour; et puis, quand leur cerveau **est épuisé** ils...

d'après Alphonse Daudet (1840–1897) « Les Lettres de mon moulin »

¹**en récompense** – vastutasuks

²**son or s'était épuisé** – tema kuld oli kahanenud; **s'épuiser** – ammenduma

³**Il se dressa, éperdu de douleur.** – Ta ajas end sirgu, meeletu valust.

⁴**Le trésor touchait à sa fin.** – Varandus oli lõpukorral.

⁵**Que lui importait son or maintenant?** – Mis tähtsust oli tema kullal nüüd?

⁶**une paire de bottes brodées de petites plumes de cygne** – paar luigesulgedega kaunistatud saapaid; **broder** – tikkima, välja õmblema; *siin*: kaunistama

⁷**les bouts de ses ongles** – tema küünite otsad

LES VIANDES

le porc – sealiha

le mouton – lambaliha

l'agneau – talleliha

le bœuf – loomaliha

le veau – vasikaliha

le poulet – kanaliha

faire frire (frire – **frit,e**) – praadima pannil; **les pommes de terre frites** – praekartul

faire rôtir (rôtir – **rôti,e**) – paadima praeahjus; **le rôti de porc** = **le porc rôti** – seapraad

faire cuire (cuire – **cuit,e**) – läbi küpsetama, läbi keetma; **la viande bien cuite**

faire bouillir (bouillir – **bouilli, e**) – keema ajama, läbi keetma; **la bouillie d'avoine** – kaerapuder

La cuisson peut être: bleue /saignante / à point / bien cuite.

Küpsetusaste saab olla: pooltoores / veritsev / parajalt / läbi küpsetatud.

LES SPÉCIALITÉS CULINAIRES FRANÇAISES ET ESTONIENNES

– Noël, est-ce une grande fête en France?

– Pour tous les chrétiens c'est la plus grande fête de l'année. À cette occasion les Français dépensent beaucoup d'argent.

– Avez-vous aussi un arbre de Noël comme en Estonie?

– Pour les Parisiens, un sapin – c'est un grand luxe. Bien souvent on décore un sapin artificiel.

– Et le père Noël?

– Le père Noël français est plutôt imaginaire. Les enfants mettent leurs souliers dans la cheminée, et la nuit, quand ils dorment, le père Noël y dépose des cadeaux.

– Mais la veille a lieu la messe de minuit, n'est-ce pas?

– C'est une vieille tradition. Le 24 décembre, dans la soirée, les Français vont à l'église pour entendre le beau "Noël" d'Adolphe Adam¹: *Minuit, chrétiens, c'est l'heure solennelle où l'Homme Dieu descendit jusqu'à nous...*

– Et puis vous rentrez chez vous?

- Oui, d’habitude chacun réveillonne chez soi. Les Français mangent bien ce soir-là. Le *hors d’œuvre est surtout copieux: foie gras, huîtres, escargots, saumon fumé, saucisson sec, etc.
- Le plat principal est sans doute une dinde rôtie (un dindon rôti), n’est-ce pas ?
- Bien sûr. Et comme dessert – une bûche de Noël.
- Une bûche! Qu’est-ce que c’est que ça?
- Il ne s’agit pas d’une bûche de bois, mais d’une pâtisserie (un gâteau) en forme de bûche.
- Mais le Jour de l’An, est-ce aussi une fête importante?
- Nous autres, Français, nous aimons les fêtes, la Saint-Sylvestre et le Jour de l’An y compris.
- En Estonie le réveillon du Jour de l’An est moins familial.
- En France c’est pareil. On réveillonne chez des amis, au restaurant, au café. Mais chez toi, en Estonie, y a-t-il une spécialité culinaire?
- Notre cuisine est proche de la cuisine allemande. Le rôti de porc avec de la choucroute à l’étuvée, c’est notre plat de Noël le plus répandu, comme en Allemagne.
- Mais le boudin?
- Le boudin, la galantine, les pieds de cochon, les fèves cuites – voilà les spécialités estoniennes.
- Je te souhaite un joyeux Noël et une bonne et heureuse Nouvelle Année!
- Joyeux Noël et bonne Année à toi aussi.

LA GRENOUILLE QUI VEUT SE FAIRE AUSSI GROSSE QUE LE BŒUF

Une grenouille vit un bœuf
 qui lui sembla de belle taille.
 Elle qui n’était pas grosse en tout comme un œuf,
 Envieuse¹, s’étend, et s’enfle², et se travaille
 pour égaler l’animal en grosseur,
 disant: – Regardez bien, ma sœur!
 Est-ce assez? Dites-moi, n’y suis-je point encore?
 – Nenni. – M’y voici donc? – Point du tout! – M’y voilà?
 – Vous n’en approchez point.
 La chétive pécure³
 s’enfla si bien qu’elle creva⁴.

Le monde est plein de gens qui ne sont pas plus sages:
 tout bourgeois veut bâtir comme les grands seigneurs,
 tout petit prince a des ambassadeurs,
 tout marquis veut avoir des pages.

Jean de La Fontaine (1621 – 1695) « Fables »

¹envieux, -euse – kade

²s’étend, et s’enfle – heidab pikali ja puhub end täis; s’étendre = se coucher

³la chétive pécure – jõuetu elukas

⁴crever – kärvama; *siin*: lõhki minema (NB! je crève, nous crevons)

EXERCICES

1. un homme + la cervelle d’or – l’homme à la cervelle d’or

une dame + les camélias
 un garçon + la grande bouche
 une jeune fille + les yeux bleus
 un chien + la longue queue
 un professeur + le grand nez
 un vieillard + la barbe blanche

une vieille dame + le dos courbé (*küürus*)
une femme + le manteau brun
une fille + les cheveux courts
un monsieur + la petite moustache (*vuntsid*)
des bottes + les plumes de cygne
une veste + les boutons jaunes
un manteau + le col de fourrure

2. Modèle : Je ferme la porte. – **La porte est fermée.**

J'ouvre la fenêtre.
Nous ouvrons toutes les fenêtres.
Henri vend sa voiture.
Je perds mon porte-monnaie (*peenrahakott*).
J'éteins la lumière.
Tu allumes toutes les lampes.
On tue le cochon.
Vous oubliez les soucis (*mured*).
On fauche l'herbe.
Les paysans ramassent les foins (*hein*).
On cueille les fraises et les framboises.
Ma mère fait des confitures.

3. par /de

1) Le tableau *Le Moulin de la Galette* est peint ... Auguste Renoir. 2) La chambre est décorée ... fleurs. 3) Les plaines sont couvertes ... neige. 4) Le voleur a été arrêté ... les policiers. 5) Jean n'est pas estimé ... ses camarades de classe. 6) Les lettres sont apportées ... le facteur. 7) Ce petit palais est entouré ... un joli jardin. 8) Le ciel est couvert ... nuages. 9) Je suis mort ... fatigue et ... peur. 10) Cet enfant est abandonné ... ses parents. 11) La tour Eiffel est construite ... l'ingénieur Gustave Eiffel. 12) Nadine est estimée ... ses amis. 13) L'Amérique est découverte ... Christophe Colomb en 1492. 14) L'astronome Bailly fut arrêté et condamné à mort ... les jacobins en 1794.

4. Vous dormez au moins huit heures. – **Il faut que vous dormiez au moins huit heures.**

Vous mangez avant le départ.
Vous buvez du lait.
Vous prenez le métro.
Vous arrivez à temps.
Vous allez voir ce spectacle.
Vous savez la vérité.

5. Il vient chez nous. – **Je doute qu'il vienne chez nous.**

Il s'en va.
Il peut mentir à ses parents.
Il sait cette poésie par cœur.
Il me comprend.
Il veut entrer à l'université.
Il finit son travail à six heures.

5. Traduisez:

A. Elas kord mees, kellel oli kullast aju. Kui ta alles väike oli, kukkus ta tihti, sest tema pea oli väga raske. Ühel päeval kukkus ta trepil. Arvati, et ta on surnud, kuid ta elas; tal oli vaid väike haav laubal ja juustes mõni tera (tilk) puhast kulda. Alles kaheksateistkümnenda aastast sai ta teada kogu tõe. Kuna vanemad olid teda kasvatanud, tahtsid nad vastutasuks veidi kulda. Noormees ei kõhelnud: ta võttis oma koljust suure tüki väärismetalli ja ulatas emale. Seejärel lahkus ta kodust ja läks oma õnne otsima. Ta lubas endale kõike, üks pidu järgnes teisele. Ühel päeval avastas noormees, et pool tema kullast oli kulutatud. Tuli peatuda ja ta peatuski. Ta lahkus suurilmast ja hakkas elama tagasihoidlikult. Kahjuks usaldas ta oma saladuse sõbrale, kes tundus ääretult ustav. Ühel ööl ärkas ta ägeda peavaluga. Ta nägi kuuvalgusel oma sõpra, kes põgenes midagi mantli alla peites. Jälle varastati osake tema aardest. (*le trésor*).

B. Peagi armus noormees väikest kasvu blondiini. Mõni kuu hiljem nad abiellusid. Selle väikese olendi käte vahel hakkas kuld sulama kui kevadine lumi. Mees ostis oma naisele siidist kleite, karusnahkseid mantleid, kalliskive. Selline elu kestis kaks aastat. Ühel õhtul sai naine külma ja mõne päeva pärast ta suri. Mees korraldas (tegi) talle uhked matused. Ta maksis kiristu, lillede, pärgade ja haua eest. Õhtul nähti teda jalutamas tänavail. Ta vaarus nagu jooonu. Ta peatus ühe poe vaateakna ees, kus nägi luigesulgedega kaunistatud saapapaari. Unustanud, et ta naine on surnud, astus ta poodi. Müüja, kes oli tagaruumis, kuulis karjatust. Kui ta kohale jooksis, nägi ta leti ees meest, kes hoidis ühes käes saapapaari. Teise käega soovis ta ostu eest maksta, kuid tal polnud raha, üksnes tema küüneääred olid kaetud kuldse tolmuga. Siis klient varises kokku.

PRANTSUSE JA EESTI RAHVUSROAD

- Kas Prantsusmaal on jõulud suur püha?
- Kõigile kristlastele on see suurim püha aastas. Sel puhul kulutavad prantslased palju raha.
- Kas teil on samuti jõulupuu ja jõuluvana nagu meil Eestis?
- Pariislastele on ehtne kuusk suur luksus. Tihti ehitakse kunstlikku kuuske.
- Aga jõuluvana?
- Prantsuse jõuluvana on pigem kujuteldav. Lapsed asetavad oma kingad kaminasse, ja kui nad öösel magavad, paneb jõuluvana sinna kingitusi.
- Aga jõululaupäeval toimub kesköömisa, kas pole nii?
- See on vana traditsioon. 24 detsembri õhtul lähevad prantslased kirikusse, et kuulata ilusat Adolphe Adam'ni jõululaulu: «*Minuit, chrétiens, c'est l'heure solennelle où l'Homme Dieu descendit jusqu'à nous...*»
- Seejärel tulete koju?
- Jah, jõuluööd tähistatakse kodus. Sel õhtul söövad prantslased hästi. Eriti rikkalik on eelroog: hanemaksapasteet, austrid, teod, suitsulõhe, toorlihavorst jne.
- Liharoaks on tavaliselt kalkunipraad, kas pole nii?
- Kindlasti. Ja magustoiduks jõuluhalg.
- Halg! Mis see on?
- Jutt ei käi puuhallust, vaid tordist, millel on puuhalu kuju.
- Kas uusaasta on samuti tähtis püha?
- Meie, prantslased, armastame pühi, vana-aastaõhtu ja uusaasta kaasa arvatud.
- Eestis on vana-aastaõhtu tunduvalt vähem perekondlik püha.
- Prantsusmaal on sama. Seda tähistatakse sõprade juures, restoranis või kohvikus. Kas Eestis on ka mingi eriline rahvustoit?
- Meie köök on väga Saksa köögi moodi. Seapraad hautatud hapukapsaga on meie kõige levinum jõulutoit. Nagu Saksamaalgi.
- Aga verivorst?
- Verivorst, sült, seajalad keedetud ubadega – need ongi meie rahvustoidud.
- Soovin sulle rõõmsaid jõule ja head uut aastat!
- Rõõmsaid jõule ja head uut aastat ka sulle!